

Ritorno a casa **di Gray Sutherland**

La mia valle è un luogo che per primi raggiunsero gli uomini,
a cercarvi rifugio da predatori e briganti.
Qui costruirono case tranquille presso l'acqua lucente
ammassando le rocce cadute e tagliando le zolle
dai prati tra i fianchi verdi delle colline.
Qui allevarono pecore e tagliarono l'orzo,
intrecciarono lana e piantarono meli,
e forgiarono argento in fibbie e collane.²

Quella valle è il luogo abitato dai miei antenati,
luogo selvaggio a snodarsi tra colline ammantate di nebbia,
dove ricci di fumo cingevano case non alte
presso acqua lucente. Qui sui fianchi verdi delle colline
i bambini giocavano a fare i pastori,
al riparo dai predatori spietati,
e i vecchi e le vecchie a inseguire i ricordi,
raccontando del tempo prima che il tempo iniziasse,
quando i loro antenati per primi raggiunsero
la valle lungo le rocce cadute.

Questa valle, la mia nuova valle, è uno spazio lucente
un rifugio tra colline ammantate di nebbia e boschi
che guarda verso nevi frastagliate e cieli blu al di là
o verso Sud, alle sua vanagloriosa città sul piano.
Questa nostra nuova casa è fatta di rocce cadute,

a rispettoso ricordo affettuoso
delle prime dimore i cui caldi cortili,
pareti fortificate e antichi architravi ancora
bisbigliano dei viticci che riportano al tempo
in cui i primi uomini giunsero
a quest'incrocio che apre la valle
dove ancora vie antiche portano al lago,
alle montagne al di là, che si snodano
nella foresta, tra rocce cadute e canti d'uccelli.

A homecoming

*My valley is a place where first man came,
Seeking shelter from marauding bandits.
They built their quiet dwellings here beside the bright water
Gathering the tumbled rocks and cutting the sod
From the meadow between the green hillsides.
Here they raised their sheep and cut their barley,
Wove their wool and planted their apples,
And hammered silver into fibulae and torcs.*

*That valley is the place where my ancestors lived,
A wild place that winds between mist-shrouded hills,
Where smoke curled around the low houses
By the bright water. Here on the green hillsides
The children played at being shepherd,
Sheltered from the cruel marauders,
And the old men and women reminisced,
Telling of the time before time began,
When their forefathers first came
To the valley among the tumbled rocks.*

*This valley, my new valley, is a bright space
Sheltered between misty, wooden hills,
Facing the jagged snows and the blue skies beyond,
Or south to the vainglorious city on the plain.
This our new house is made of tumbled rocks
In affectionate, respectful reminiscence
Of the first dwellings whose warm courtyards,*

*Buttressed walls and ancient lintels still
Whisper of the tendrils leading back,
Back to the time when the first men came
To this crossroads at the foot of the valley,
Where the old roads still leap up to the lake
And the mountains beyond, winding through the
Forest, among tumbled rocks and birdsong.*

Traduzione di Chiara De Luca